



正法印
PROPER DHARMA SEAL

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【觀世音菩薩普門品第二十五】

CHAPTER TWENTY-FIVE:
THE UNIVERSAL DOOR OF GUANYIN BODHISATTVA

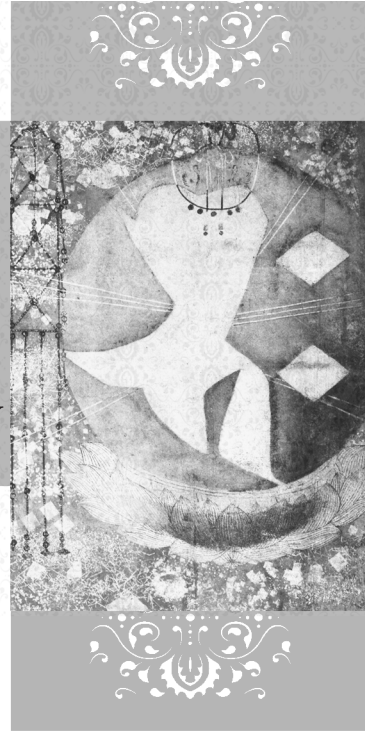
修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute



有一首讚歎觀世音菩薩的偈頌如下：

觀音菩薩妙難酬，
清淨莊嚴累劫修；
朵朵紅蓮安足下，
彎彎秋月鎖眉頭。
瓶中甘露常遍灑，
手內楊枝不計秋，
千處祈求千處應，
苦海常作渡人舟。

「觀音菩薩妙難酬」，觀世音菩薩，他的神通、智慧、方便，一切一切，都是不可思議的。這種不可思議的境界，沒有法子可以說得完，也沒有法子可以講得完。

「清淨莊嚴累劫修」，觀世音菩薩，他這種清淨莊嚴的相好，是累劫所修，不是一生一世修來的，他是生生世世修福修慧，才能相貌這麼圓滿。

「朵朵紅蓮安足下」，觀世音菩薩，他站在紅蓮華的上面，非常妙好。

The following verse in praise describes Guanyin Bodhisattva:

*Guanyin Bodhisattva is wonderful beyond gratitude;
Pure and clear are her adornments, gained through practices ages long.
Many red lotus flowers rest beneath her feet;
The curve of her brow is like a crescent moon in autumn.
Everywhere and always, sweet dew sprinkles from her vase—
In her hand she holds the willow branch, through countless autumns.
Prayers sent from a thousand hearts, in a thousand hearts are answered;
She sails the sea of suffering, crossing everyone over.*

“Guanyin Bodhisattva is wonderful beyond gratitude.” Guanyin Bodhisattva’s spiritual powers, wisdom, skillful means, and other qualities are inconceivable. Her inconceivable state cannot be adequately described with words.

“Pure and clear are her adornments, gained through practices ages long.” Guanyin Bodhisattva’s pure and dignified appearance was attained through eons of cultivation. It could not be realized in one lifetime. In fact, she has been cultivating both blessings and wisdom in life after life for many great eons; that’s why she has attained this pure, adorned, and perfect appearance.

“Many red lotus flowers rest beneath her feet.” Guanyin Bodhisattva looks wonderfully majestic as she stands on red lotuses.

“The curve of her brow is like a crescent moon in autumn.”

「彎彎秋月鎖眉頭」，觀世音菩薩，他的眉毛，彎彎的像秋天的月牙似；他相貌生得非常地妙好、非常地圓滿。

「瓶中甘露常遍灑」，觀世音菩薩，他手裡拿著淨水瓶；淨瓶裡所裝的，是甘露水。這甘露水，向我們每一個人的頭上一灑，每個人就得到清涼，災消罪滅，災消病散——病也沒有了，災難也消了，罪也滅了，福就會生出來。遍灑，「遍」是普遍的，任何人有什麼災難，觀世音菩薩都可以去救。

「手內楊枝不計秋」，觀音菩薩手裡有楊枝手，他用楊枝蘸甘露水，這麼一灑，什麼魔障也沒有了，什麼麻煩也沒有了，一切都清淨了。只要觀音菩薩用這個楊枝，蘸著甘露水一灑，這地方就平安無事了。手內楊枝不計秋，不知道多少年了！

「千處祈求千處應」，這觀世音菩薩，無論是一個地方求他，或者有千處萬處、百千萬處，有多少人求他，他都是遂心滿願，去幫忙這麼多的眾生，令離苦得樂。

「苦海常作渡人舟」，在這茫茫的苦海裡，我們這娑婆世界就好像苦海一樣；觀世音菩薩常常地作渡人的這麼一個船的樣子。

觀音菩薩這種的神通妙用、相好莊嚴，講也講不完。不過我們可以知道一個大概，對觀音菩薩有少少的認識，以後好多接近觀音菩薩，學習觀音菩薩這種的慈悲、這種的普門示現，來教化眾生。講到這個地方，想起一個公案。以前在中國的上虞縣，有一個商人，他什麼生意都做，但是他信觀世音菩薩，很誠心地念觀世音菩薩、拜觀世音菩薩，也念誦〈觀世音菩薩普門品〉。

☯待續

Guanyin Bodhisattva's brows curve like the crescent moon in autumn. Her countenance looks marvelous and perfect.

“Everywhere and always, sweet dew sprinkles from her vase.” Guanyin Bodhisattva holds a vase of pure, sweet dew in her hand. She sprinkles sweet dew on everyone's head, refreshing everyone, eradicating all misfortunes and offenses and curing all sicknesses. Blessings emerge in the absence of illness, calamities, and offenses. Everywhere and always, Guanyin Bodhisattva sprinkles sweet dew to rescue those in difficulty.

“In her hand she holds the willow branch, through countless autumns.” Guanyin Bodhisattva holds in her hand a willow branch. When she dips it into her vase of sweet dew and sprinkles the sweet dew about, demonic obstacles and troubles disappear and everything becomes pure. After Guanyin Bodhisattva blesses a place with sweet dew, that place is safe and peaceful. “Through countless autumns,” she has been sending out blessings using the willow branch in her hand.

“Prayers sent from a thousand hearts, in a thousand hearts are answered.” Guanyin Bodhisattva rescues beings in answer to prayers not only from one place but thousands, tens of thousands, and even tens of millions of places. No matter how many people pray for her help, she will help them fulfill their wishes, relieving them from suffering and bringing them happiness.

“She sails the sea of suffering, crossing everyone over.” Our world is like a vast sea of suffering. Guanyin Bodhisattva always ferries people across the sea of suffering.

Guanyin Bodhisattva's wondrous applications of spiritual powers and her awe-inspiring and dignified appearance are beyond description. However, we can start with a general idea to gain some understanding of her. In the future, we should constantly draw near to Guanyin Bodhisattva and learn from her. We should emulate Guanyin Bodhisattva's compassion, manifesting everywhere to teach and transform living beings.

At this point I'm reminded of a true story that happened long ago in Shangyu County in China. There was a merchant who sold all kinds of goods and had faith in Guanyin Bodhisattva. He recited Guanyin Bodhisattva's name and bowed to Guanyin Bodhisattva very sincerely. He also read and recited “The Universal Door of Guanyin Bodhisattva” chapter.

☯To be continued